

400 056 - 2 - 10

**The Compact Disc Digital Audio system** offers the best possible sound reproduction on a small, convenient sound-carrier unit. The Compact Disc's remarkable performance is the result of a unique combination of digital playback with laser optics. For the best results, you should apply the same care in storing and handling the Compact Disc as with conventional records. No further cleaning will be necessary if the Compact Disc is always held by the edges and is replaced in its case directly after playing. Should the Compact Disc become soiled by fingerprints, dust or dirt, it can be wiped, always from centre to edge, with a clean and lint-free, soft, dry cloth. No solvent or abrasive cleaner should ever be used on the disc. If you follow these suggestions, the Compact Disc will provide a lifetime of pure listening enjoyment.

**Le système Compact Disc Digital Audio** permet la meilleure reproduction sonore possible à partir d'un support de son de format réduit et pratique. Les remarquables performances du Compact Disc sont le résultat d'une combinaison unique du système numérique et de la lecture laser optique. Pour obtenir les meilleurs résultats, il est indispensable d'apporter le même soin dans le rangement et la manipulation du Compact Disc qu'avec le disque microsillon. Il n'est pas nécessaire d'affectuer de nettoyage particulier si le disque est toujours tenu par les bords et est replacé directement dans son boîtier après l'écoute. Si le Compact Disc porte des traces d'empreintes digitales, de poussière ou autres, il peut être essuyé, toujours du centre vers les bords, avec un chiffon propre doux et sec qui ne s'effiloche pas. Tout produit nettoyant, solvant ou abrasif doit être proscrit. Si ces instructions sont respectées, le Compact Disc vous donnera une parfaite et durable restitution sonore.

**Die Compact Disc mit Digital Audio System** bietet die bestmögliche Klangwiedergabe auf einem kleinen handlichen Tonträger. Die besonderen Eigenschaften der Compact Disc resultieren aus der einzigartigen Kombination von digitaler Wiedergabetechnik und Laser-Abtastung. Um die hohe Qualität der Compact Disc zu erhalten, sollte sie mit der gleichen Sorgfalt gelagert und behandelt werden wie die konventionelle Langspielplatte. Eine Reinigung erübrigt sich, wenn die Compact Disc nur am Rand angefaßt und nach dem Abspielen sofort wieder in die Spezialverpackung zurückgelegt wird. Sollte die Compact Disc Spuren von Fingerabdrücken, Staub oder Schmutz aufweisen, ist sie mit einem sauberen, fusselreifen, weichen und trockenen Tuch zu reinigen; Wischrichtung: von der Mitte zum Rand hin. Bitte keine Lösungs- oder Scheuermittel verwenden!

WARNING: Copyright subsists in all DECCA GROUP recordings. Any unauthorized broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof constitutes an infringement of copyright and will render the infringer liable to an action of law. Licences for public performance or broadcasting may be obtained from Phonographic Performance Ltd., Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB. In the United States of America unauthorized reproduction of this recording is prohibited by Federal law and subject to criminal prosecution.

Printed in West Germany by / Imprimé en Allemagne par Neef, Wittingen - Made in West Germany

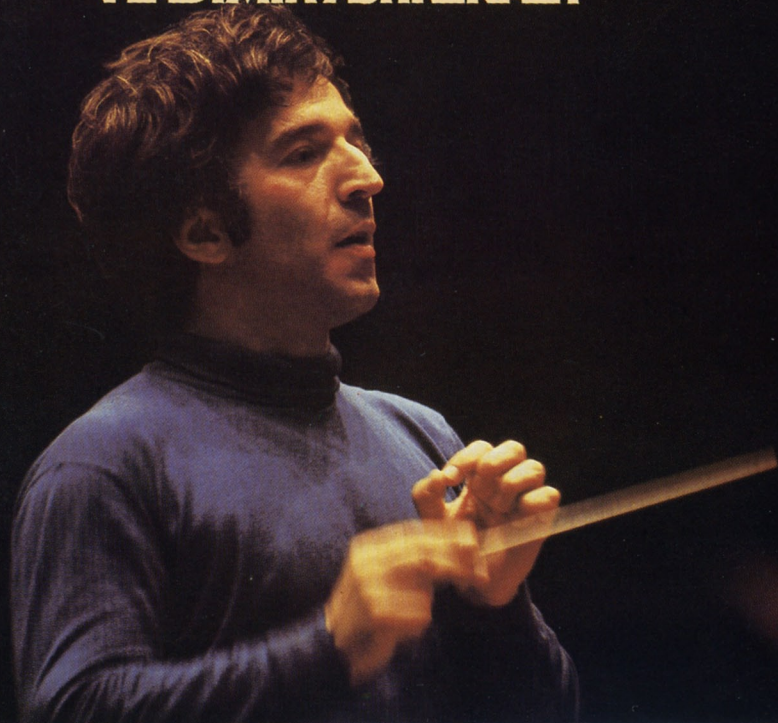
400 056 - 2



**SIBELIUS SYMPHONY No.4**  
FINLANDIA · LUONNOTAR

**ELISABETH SÖDERSTRÖM Philharmonia Orchestra**  
**VLADIMIR ASHKENAZY**

**DIGITAL  
RECORDING**



**JEAN SIBELIUS** (1865-1957)

# **SYMPHONY No.4**

**Finlandia · Luonnotar**

**ELISABETH SÖDERSTRÖM**

**Philharmonia Orchestra**

**VLADIMIR ASHKENAZY**

Symphony No.4

1. I Tempo molto moderato, quasi adagio (9.38)
2. II Allegro molto vivace (4.32)
3. III Il tempo largo (9.23)
4. IV Allegro (9.13)
5. Luonnotar (9.09)\*
6. Finlandia (7.56)

\*Elisabeth Söderström, soprano

---

Record Producer · Production · Aufnahmeleiter: Andrew Cornall  
Sound Engineer · Ingénieur du son · Toningenieur: Kenneth Wilkinson  
Cover · Couverture · Abbildung: Photo by Mike Evans

**Sibelius: Fourth Symphony in A minor, Op.63**

**Luonnotar, Op.70**

**Finlandia, Op.26**

Sibelius once remarked that while foreign composers were "manufacturing cocktails of all colours" he served his public "pure cold water". Certainly no more apt description could be given to his Fourth symphony. A marked contrast to his earlier (perhaps less "cold" and "pure") compositions, this symphony, with its terse melodic style and restrained orchestral textures, is unlikely to achieve the popularity of such compositions as *Finlandia* or the Second symphony.

Following his three-movement Third symphony, Sibelius returned to the conventional four-movement format for his Fourth, completed in 1911. While its movements correspond superficially to those of the traditional Romantic symphony, the significant and innovative feature of this work, giving it both its exceptional unity and overall character, is Sibelius' extensive use of the interval of the tritone (a sharpened fourth).

Among the various effects this produces – ranging from bitter aggression in the scherzo to a forlorn sadness in the third movement – most pronounced is the sense of uncertain tonality that pervades much of the music. Of the outer movements, the first is remarkable both in that it is a slow movement and in that its principal theme is given to a solo cello. Here the tritone is presented in the very opening phrase. The final movement, despite initial high spirits, is essentially a progression towards an extraordinary

climax, a point where the symphony experiences a complete musical and emotional collapse. The closing pages appear to leave the eventual outcome of this crisis in doubt. For many, this austere work is Sibelius' finest and most profound achievement.

*Luonnotar*, described as a tone-poem for soprano and orchestra, is a setting of the first section of the epic *Kalevala* and comprises a poetic description of the world's creation (here proceeding from the breaking of a garrot's egg – a very different version to that in the Bible!). First performed in England, at the Gloucester Festival in 1913, it is thought, nevertheless, to have been written some years earlier. The Finnish soprano Aino Ackté, who gave many performances of Sibelius' compositions and for whom Sibelius wrote this work, was the soloist on that occasion.

Referring to *Luonnotar* Sibelius wrote "this work is written in 'my own' style, for which, apart from my friends, I get so little recognition". Unfortunately, nearly seventy years later, a similar situation still prevails. A reason for this work's infrequent performance may well lie in the great technical demands and range (b to c flat''') of the vocal part, though it is hard to understand why *Luonnotar's* totally individual character and undemanding length have not won it a more committed following.

The year 1899 saw Finland, then part of the Russian Empire, lose the last vestige of independence with the withdrawal of freedom of speech. In response to this situation a series of public meetings was held, ostensibly in aid of the Press Pension Fund, but essentially a means by which to focus on and give expression to Finnish patriotism.

For the climax to these occasions, a theatrical evening at the Swedish Theatre,

### **Sibelius: Quatrième symphonie en la mineur, op.63 Luonnotar, op.70 Finlandia, op.26**

Sibelius fit un jour remarquer qu'à la place des cocktails de toutes les couleurs que servaient les compositeurs étrangers à leurs auditoires, il versait à son public de l'eau pure et froide. On ne saurait mieux décrire la quatrième symphonie. Très différente de ses précédentes compositions – peut-être moins froides et pures – la symphonie avec la concision de son style mélodique et la sobriété de ses textures orchestrales, ne peut guère prétendre à la popularité dont jouissent des oeuvres telles que *Finlandia* ou la seconde symphonie.

La quatrième symphonie, terminée en 1911, revient à une structure en quatre mouvements (la troisième symphonie n'en avait que trois) correspondant superficiellement à ceux de la symphonie romantique. Si elle se montre, de ce point de vue, traditionnelle, elle possède un trait d'une

Sibelius contributed music to introduce and accompany six "tableaux" depicting notable events in Finnish history – the last of which was entitled "*Finland Awakes*". Following a successful concert performance of four of these pieces and a request from a wealthy patron for a "nationalistic" overture, the composer separated the final piece from its companions and gave it its now familiar title – "*Finlandia*".

Ben Pateman

grande portée et nouveauté, un usage constant du triton (la quarte augmentée) qui lui donne une exceptionnelle unité de conception et l'essentiel de son caractère. De tous les effets très variés que suscite cette quarte ainsi diésée, depuis la hargne du scherzo jusqu'à la poignante tristesse du troisième mouvement, l'impression la plus marquante est celle que produit l'incertitude tonale régnant sur une grande partie de l'oeuvre. Le premier mouvement, qui se conforme beaucoup à la forme sonate, présente deux aspects remarquables: c'est un mouvement lent et son thème principal est confié au violoncelle solo (le triton en évidence dès la première phrase). Le dernier mouvement, lui, commence gaiement, mais il n'en est pas moins inexorablement conduit vers un sommet où la symphonie se désagrège complètement, musicalement et

moralement. Les dernières pages laissent dans l'incertitude le dénouement de la crise. Cette oeuvre austère est pour beaucoup la plus belle et la plus profonde création de Sibelius.

Poème symphonique pour soprano et orchestre, *Luonnotar* commence musicalement le premier chant de la grande épopée finnoise, le *Kalevala*; il comprend une description de la création du monde qui, n'en déplaise à la Bible, est sorti d'un oeuf de sarcelle. La première fut donnée en Angleterre, au Festival de Gloucester de 1913; mais on pense que la composition est de quelques années antérieure. La soliste était la soprano finlandaise Aino Ackté qui fut souvent l'interprète de Sibelius et pour qui l'oeuvre fut écrite. Sibelius aimait particulièrement *Luonnotar* qu'il composa, dit-il, "dans mon style à moi, pour lequel, mes amis à part, je suis si peu reconnu". Malheureusement, près de soixante-dix ans après, la situation n'a pas changé. Une des raisons pour lesquelles l'oeuvre est si peu entendue est sans doute la difficulté et l'étendue de la partie vocale: si<sup>2</sup> à ut bémol<sup>5</sup>. Il n'en reste pas moins malaisé à comprendre pourquoi l'exceptionnelle et entière

### **Sibelius: Symphonie Nr.4, a-moll, op.63 Luonnotar, op.70 Finlandia, op.26**

Sibelius hat einmal gesagt, er biet seinen Zuhörern "klares, kaltes Wasser" an, während andere Komponisten "Cocktails in allen möglichen Farben" zusammenmischen.

originalité de *Luonnotar*, sans parler de sa brièveté, ne lui a pas valu une audience plus fidèle.

En 1899, la Finlande, alors une dépendance de l'empire tsariste, perdit les derniers vestiges de son autonomie quand lui fut retirée la liberté d'opinion. En signe de protestation, une série de réunions publiques furent tenues, ostensiblement au bénéfice d'un fonds de retraite de la presse, mais surtout pour rallier le patriotisme finlandais et lui donner une voix. Pour couronner ces manifestations, une soirée eut lieu au Théâtre suédois; Sibelius composa la musique qui introduisait et accompagnait six tableaux illustrant les grandes étapes de l'histoire de la Finlande, le dernier étant l'"Eveil de la Finlande". Devant le succès remporté par quatre des tableaux dans un concert, Sibelius, qui venait de recevoir d'un mécène la commande d'une ouverture patriotique, détacha la dernière pièce du cycle et lui donna le titre, devenu célèbre, de *Finlandia*.

Traduction  
Decca 1981  
N. Lesieur

Für seine *Vierte Symphonie* könnte man kaum eine zutreffendere Beschreibung finden. Im Gegensatz zu seinen früheren Kompositionen, die vielleicht nicht so "kalt"

und "klar" sind, wird diese Symphonie mit ihren knapp bemessenen Melodien und ihrem kompromisslosen Orchesterklang wohl kaum je dieselbe Beliebtheit erringen wie zum Beispiel *Finlandia* oder die *2. Symphonie*.

Nachdem er die *3. Symphonie* dreisätzig gehalten hatte, kehrte Sibelius mit der im Jahre 1911 vollendeten *Vierten Symphonie* wieder auf die konventionelle Form in vier Sätzen zurück. Obwohl die Sätze oberflächlich gesehen mit denen der traditionellen romantischen Symphonie übereinstimmen, führt Sibelius hier eine wesentliche Neuerung ein: Durchweg benutzt er den Tritonus (die übermässige Quarte) mit grossem Effekt und gibt damit dem Werk als Ganzem eine ausserordentliche Einheit und einen individuellen Charakter. Im Scherzo erreicht er damit eine aggressive Bitterkeit, im 3. Satz eine herzzerreissende Traurigkeit, doch ist das Allerwichtigste ein unsicheres Gefühl, was die Tonalität anbelangt, und dieses Gefühl bleibt das ganze Werk hindurch bestehen.

Was die Ecksätze betrifft, so ist der erste – im Prinzip gesehen in Sonatenform – vor allem dadurch hervorstechend, dass er ein langsamer Satz ist, und dass das Hauptthema einem Solo-Cello zugewiesen ist. (Hier tritt der Tritonus bereits in der ersten Phrase auf.) Das Finale fängt schwungvoll an und schreitet dann beinahe schicksalhaft auf den ausserordentlichen Höhepunkt des gesamten Werkes zu. Hier bricht die ganze Symphonie musikalisch wie auch emotionell völlig zusammen. Die letzten Seiten der Partitur jedoch scheinen

das entgültige Resultat dieser Krise in Frage zu stellen. Viele sind der Meinung das Sibelius in diesem kompromisslosen Werk die grösste Höhe und auch die grösste Tiefe seines gesamten Schaffens erreicht.

*Luonnotar* ist als eine "Tondichtung für Sopran und Orchester" geschrieben. Es handelt sich um eine Vertonung des ersten Abschnittes des Epos *Kalevala* und enthält eine poetische Auslegung der Schöpfung der Welt, die im krassen Gegensatz zur Bibel hier einem Entenei entschlüpft! Die Erstaufführung fand 1913 in England beim *Gloucester Festival* statt, aber man nimmt an, dass das Werk etliche Jahre früher entstanden ist. Sibelius schrieb es für die finnische Sopranistin Aino Ackté, die bei der Uraufführung die Solistin war und die auch ansonsten viele Kompositionen von Sibelius gesungen hat.

Über *Luonnotar* schrieb Sibelius: "Dieses Werk habe ich in 'meinem eigenen' Stil geschrieben, für welchen ich, abgesehen von meinem eigenen' Stil geschrieben, für welchen ich, abgesehen von meinen Freunden, nur wenig Anerkennung finde". Auch heute, beinahe 70 Jahre später, hat sich die Lage leider kaum geändert. Dass das Werk so selten aufgeführt wird, hat vielleicht seinen Grund darin, dass die technischen Ansprüche an die Sängerin und der grosse Stimmumfang (von h bis ces''') nur für wenige Solistinnen erreichbar sind. Dennoch ist es schwer zu verstehen, dass der völlig individuelle Charakter und die durchaus nicht anspruchsvolle Länge von *Luonnotar* keine grössere Gefolgschaft erobert haben.

Finnland war damals ein Teil des russischen Reiches, und 1899 verlor es das

letzte Bisschen seiner Unabhängigkeit, als ihm die Redefreiheit entzogen wurde. Die Antwort darauf war eine Anzahl von öffentlichen Versammlungen mit dem offiziellen Ziel, Gelder für den Rentenfond der Presse zu sammeln, doch in Wirklichkeit war Sinn und Zweck dieser Veranstaltungen, die Aufmerksamkeit auf finnische Vaterlandsliebe zu lenken und dieser einen konkreten Ausdruck zu geben.

Der Höhepunkt dieser Feierlichkeiten war

ein Abend im Schwedischen Theater. Dazu steuerte Sibelius Musik bei, die sechs *Tableaux* aus der finnischen Geschichte einleiten und begleiten sollte. Die letzte Nummer hiess *Finnland erwacht*. Vier dieser Stücke wurden in einem Konzert erfolgreich aufgeführt, und als ein reicher Mäzen um eine "nationalistische" Ouvertüre bat, trennte Sibelius das Finale von den restlichen Stücken ab und gab ihm den nunmehr berühmten Titel *Finlandia*.

400 056 - 2 - 10

DH



**JEAN SIBELIUS** (1865-1957)

**SYMPHONY No.4**

**Finlandia · Luonnotar**

**ELISABETH SÖDERSTRÖM**

**Philharmonia Orchestra**

**VLADIMIR ASHKENAZY**

Symphony No.4

1. I Tempo molto moderato, quasi adagio (9.38)
2. II Allegro molto vivace (4.32)
3. III Il tempo largo (9.23)
4. IV Allegro (9.13)
5. Luonnotar (9.09)\*
6. Finlandia (7.56)

\* Elisabeth Söderström, soprano

An original Digital recording.

Enregistrement numérique original.

Originale Digital-Aufnahme.

© 1981 The Decca Record Company Limited, London

© 1982 The Decca Record Company Limited, London

Recording Location · Lieu d'enregistrement · Ort der Tonaufnahme:

Kinsway Hall, London.

THE DECCA RECORD COMPANY LIMITED, London, England.

CD is manufactured by Polygram in Hanover, West Germany.

Printed in West Germany by / Imprimé en Allemagne par Neef, Wittingen · Made in West Germany



LONDON

Regd. Trade Mark.



SIBELIUS: SYMPHONY NO.4/LUONNOTAR/FINLANDIA  
PHILHARMONIA ORCHESTRA/ASHKENAZY

LONDON  
400 056 - 2

LONDON  
400 056 - 2

SIBELIUS: SYMPHONY NO.4/LUONNOTAR/FINLANDIA  
PHILHARMONIA ORCHESTRA/ASHKENAZY